

"False friends" ... no, this time I don't mean those so-called friends who stab you in the back. This time I mean those words that look and sound alike in English and Italian, but that mean completely different things. ... *What?! ...* Yes, you can't always trust words that are similar. Help! - (*bugle blast*) Star to the rescue!



  Let me introduce you to the beautiful and adorable Laura of *This is Italia*. She's not a native English speaker, but her English is almost perfect, and she's a great example to follow of someone who has a lovely Italian accent that doesn't interfere with comprehension, which is really the most important thing.

Before we listen to Laura, though, let me just forewarn you about four mistakes that she makes: "Let me give you an advice"; "Let me introduce you my parents"; "I'll pretend you to be my boyfriend"; "to make sums." ... *Why are these wrong?* ... Do the False Friends, first, then we'll see. *Ready?*

Here's the link for the video: http://www.youtube.com/watch?v=83oJvgAoy_Y



Open, then pause the video. ... HINT: You can either click on this link to open *This is Italia* in another tab (*scheda*) on your computer, or you can open YouTube on your cell phone, type the video code (83oJvgAoy_Y) into the YouTube search field, click on "search," and listen to the video on your cell phone, while you do the task on your computer screen...**EITHER WAY, DO *NOT* WATCH HER VIDEO WHILE DOING THE TASK** (she prints the words on the screen, and they can't be turned off).

So, here's what happening... Laura talks about all of these False Friends ... but NOT in this order! I have put them in alphabetical order to keep you thinking!

Next to the English word, you need to choose the correct Italian translation from the pulldown menu. Next to the Italian word, you need to choose the correct English translation from the pulldown menu. *You can stop the video to click and choose ☺, or you can print this task, write on it, then when you're done, click on your answers on the interactive page. (See the instructions I've already sent to you.)*

<u>ENGLISH</u>	<u>ITALIAN TRANSLATION</u>		<u>FALSE FRIEND in IT</u>	<u>ENGLISH TRANSLATION</u>
actually	_____		<i>attualmente</i>	_____
addiction	_____		<i>addizione</i>	_____
advice	_____		<i>avviso</i>	_____
attend	_____		<i>attendere</i>	_____
bald	_____		<i>baldo</i>	_____
brave	_____		<i>bravo</i>	_____
educated	_____		<i>educato</i>	_____
fame	_____		<i>fame</i>	_____
magazine	_____		<i>magazzino</i>	_____
pavement [BrE]	_____		<i>pavimento</i> (freebie!)	_____ floor

parent	_____		<i>parente</i>	_____
pretend	_____		<i>pretendere</i>	_____
sale	_____		<i>sale</i>	_____
vacancy	_____		<i>vacanza</i>	_____

Whew! Wait, though, you're not done, yet!



At the end of the video, she introduces a typical phrase in English that is often mistranslated in Italian. Click on the pulldown menu, and choose the correct Italian translation.

"I can't wait (to do something)" means:

We also need to look at those four mistakes of hers. TICK to tell me why they are wrong.

"Let me give you an advice" no "an" / advice is uncountable - needs "the" not "an"

"Let me introduce you my parents" "my" needs to be plural - needs "to" before "my..."

"I'll pretend you to be my boyfriend." needs "to" before "you" - needs "are," not "to be"

"to make sums" needs "ciphers" not "sums" - needs "do" not "make"

IMAGES: All images are Clipart from the Microsoft Word program used to create this document.